

(suite)

Lorsqu'elle les contredit et explique que ce sont les chrétiens qui les aident, elle se heurte à un rejet. Défendre les chrétiens est un péché.

Le pouvoir des interprètes

La Communauté européenne des missions Lorsqu'elle contredit et dit que ce sont les chrétiens qui les aident, elle se heurte à un rejet. **Défendre les chrétiens est un péché.**

La Communauté européenne des missions (région de Penkun/Vorpommern) a également fait l'expérience du pouvoir des traducteurs musulmans. Son président, Frank Seidler, rapporte que lors des auditions à l'Office fédéral des migrations et des réfugiés dans le cadre des procédures d'asile, ils ont parfois déformé les déclarations de réfugiés chrétiens.

C'est pourquoi un membre du personnel parlant persan accompagne désormais les réfugiés lors des entretiens afin qu'il puisse intervenir directement en cas d'urgence. M. Seidler raconte également l'histoire d'un Afghan converti au christianisme, qui a été battu et très gravement blessé dans son logement collectif. Après qu'il ait été aidé à porter plainte, plusieurs réfugiés musulmans ont immédiatement fait des contre-déclarations. La procédure est toujours en cours, mais il s'attend à ce que l'affaire soit rejetée, car il s'agit d'une déclaration contre une autre : *"Malheureusement, nous avons déjà connu ce processus à de nombreuses reprises, mais cela conduit les attaquants à penser qu'ils peuvent s'en tirer à bon compte en Allemagne et qu'ils ne seront jamais appelés à rendre des comptes »*, déclare M. Seidler.

Les chrétiens sont soumis à une pression permanente

L'organisation humanitaire chrétienne Open Doors (Kelkheim près de Francfort-sur-le-Main) fait des observations similaires. **Il est souvent difficile de prouver les incidents.** Les incidents ne sont pas toujours violents, explique Ado Greve, le coordinateur des relations avec la presse, mais plutôt dus à la **discrimination, par exemple, dans la distribution de nourriture ou à des menaces.**

Les chrétiens, surtout les convertis, sont soumis à une pression constante. Si un chrétien est menacé dans sa langue maternelle dans le couloir, *"On te coupe la gorge ! Ou : on viole ta femme ! »*

L'empreinte de l'islam prise dans leur pays d'origine est conservée par les auteurs. Cependant, il est généralement difficile de le prouver, mais cela ne doit pas conduire à ce que les incidents ne soient pas pris au sérieux : il est important de croire les plaintes des chrétiens concernés.

Quand les musulmans traduisent mal, intentionnellement

Toujours selon Paulus Kurt (Munich), chef du groupe de travail sur les réfugiés au sein du Conseil central des chrétiens orientaux en Allemagne, **les traductions incorrectes par des interprètes musulmans posent un problème.** Après le rendez-vous d'entretien à l'Office fédéral des migrations et des réfugiés, il demande aux réfugiés qu'il conseille de lui remettre les formulaires d'audition remplis afin de les vérifier avec les demandeurs d'asile chrétiens. Il explique que les informations sur la religion y sont parfois erronées, par exemple lorsqu'un chrétien araméen devient un musulman arabe.

De plus, les raisons de la fuite du pays sont parfois données de manière inexacte et **au détriment des chrétiens interrogés**. S'ils le remarquent, ils peuvent présenter une objection dans le délai légal de deux semaines. Cependant, de nombreux réfugiés ne connaissent même pas la procédure et donc ratent les délais.

Les chrétiens ne connaissent souvent pas leurs droits

Selon Kurt, les demandeurs d'asile ont également le droit de faire traduire dans leur langue maternelle le questionnaire rédigé en allemand. Cependant, **certains traducteurs n'informent même pas les chrétiens à ce sujet**.

D'autre part, les interprètes ont rapporté au personnel de l'Office fédéral le cas de personnes interrogées qui avaient renoncé à une contre-translation : **cela réduit les chances des chrétiens** d'obtenir une reconnaissance à long terme de l'asile ici.

La barrière linguistique est également un **problème dans les installations d'hébergement** : là, un chrétien est battu par un musulman parce qu'il mange du porc dans la cuisine commune, et l'interprète transmet ensuite à la direction qu'il n'y a eu qu'un différend général sur l'utilisation de la cuisine.

Ce que personne ne remarque

Selon deux aides aux réfugiés hessois [région de la Hesse] du Conseil central des chrétiens de l'est de l'Allemagne, les logements dans les centres d'accueil sont souvent affectés par des désavantages qui passent inaperçus en arrière-plan.

Ils mentionnent, par exemple, la distribution de vêtements. L'exploitant du logement fournit une liste des réfugiés qui doivent recevoir des vêtements. La liste est remise aux interprètes qui organisent la distribution dans les langues respectives. Lorsque la liste est lue à haute voix, elle est modifiée par eux. Celui qui a un nom de baptême sera appelé à la fin et devra se contenter des restes, on dit : « *Personne ne le remarquera* ».

<http://kath.net/news/57457>